



Summer Festival | 2024 / 2025

**“The Lord is my light
and
my salvation” (Psalm 27:1)**



Coptic & Hymns
Youth (19 -29 yo)



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

His Holiness Pope Tawadros II



118th Pope of Alexandria and Patriarch of The See of Saint Mark



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

Important Announcement

This year summer festival curriculum for the Coptic and Hymns consists of **TWO Levels**:

A) Level 1: Compulsory for ALL churches

B) Level 2: Optional for ALL churches

Churches which love to take up the challenge of level 2, they are really encouraged to do so. Also, those participated churches will receive a special recognition at the end of the summer festival.

May The Lord bless all your services and for many years to come.

In Christ,

Summer Festival Central Committee (SFCC)



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

Coptic – Level 1



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

The Past Perfect Tense

This tense is used to indicate an action that has been already completed; that's why sometimes it is called a historical tense, as it indicates something that happened in the past. For this we use the letter **α**, followed by a subject prefix before the verb. So, we use **αΙ** (1st Person single), **αΗ** (1st person plural), **αΚ** or **αΥ** (2nd person masculine), **αΡΕ** (2nd person feminine), **αΡΕΤΕΝ** (2nd person plural) and sometime **αΤΕΤΕΝ**, **αϚ** (3rd person masculine), **αϚ** (3rd person feminine), **αΥ** (3rd person plural).

Examples with some verbs:

Verb	Να εϚ (to believe)	Θι (to take)	Να υ (to see)
1 st person single	αΙηαεϚ I believed	αΙθι I took	αΙηαυ I saw
1 st person plural	αΗηαεϚ We believed	αΗθι We took	αΗηαυ We saw
2 nd person masculine	αΥηαεϚ You (m.) believed	αΚθι You (m.) took	αΥηαυ You (m.) saw
2 nd person feminine	αΡεηαεϚ You (f.) believed	αΡεθι You (f.) took	αΡεηαυ You (f.) saw
2 nd person plural	αΡετεηηαεϚ You (p.) believed	αΡετεηθι You (p.) took	αΡετεηηαυ You (p.) saw
3 rd person masculine	αϚηαεϚ He believed	αϚθι He took	αϚηαυ He saw
3 rd person feminine	αϚηαεϚ She believed	αϚθι She took	αϚηαυ She saw
3 rd person plural	αΥηαεϚ They believed	αΥθι They took	αΥηαυ They saw
Noun or subject	α Δαυιδ ηαεϚ David believed	α Οηηα θι Mina took	α Μαρια ηαυ Mary saw

(Please note that **κ** changes to **Ϛ** for the 2nd person masculine, when it is followed by any of these letters **β ι ρ μ η ο υ ρ**)

Please note that there are 3 ways to write the sentence with a subject or a noun with this tense.

So, you can say:

- 1- Οηηα αϚεμσι Mena sat
- 2- α Οηηα εμσι or (αϚεμσι) Mena sat
- 3- αϚεμσι ηϚε Οηηα He sat (I mean Mena)

Examples of the past perfect tense:

αϚωρκ ηϚε Πθις

The Lord has sworn. (Hebrews 7:21)

αηοη εωη αηηαεϚ εΠϚε Ιηε

"We have believed in Christ Jesus" (Galatians 2:16)

ογοε αϚηαεϚ ηϚε Δβρααμ εϚϚ ογοε αϚοπο ηαϚ εοϚμεθμη

"And he believed in the Lord, and He accounted it to him for righteousness." (Genesis 15:6)

αϚϚεηαϚ αϚμοϚϚ εΜαρια τεϚϚωη ηϚωη

"She went her way and secretly called Mary her sister". (John 11:28)

ηθωτωη Ϛαρ αρετεηϚοθιη δαροι ηεαηπετεωωϚ ϚϚ δε αϚοοθιη εοβητ ηεαηπεθιαηεϚ

"You meant evil against me; but God meant it for good" (Genesis 50:20)

α Ιηε οϚωρη ημιαθητηϚ ε

"Jesus sent two disciples" (Matthew 21:1)

α φαι ωε ηαϚ επεϚητ εϚθμιαηοτ

"This man went down justified" (Luke 18:14)

Negative of the past perfect tense:

ηπιϚωτεμ	I did not hear
ηπεϚωτεμ	We did not hear
ηπεκϚωτεμ	You (2 nd person masculine) did not hear
ηπεϚωτεμ	You (2 nd person feminine) did not hear
ηπετεϚωτεμ	You (2 nd person plural) did not hear
ηπεϚωτεμ	He did not hear
ηπεϚωτεμ	She did not hear
ηποϚωτεμ	They did not hear
ηπε-	Before noun or subject

Examples of the negative of the past perfect tense:

αιϚκο Ϛαρ ογοε ηπετεητεμμοι αιβι ογοε ηπετεητϚοι

"for I was hungry and you gave Me no food, I was thirsty and you gave Me no drink"

(Matthew 25:42)

ηαι δε ηπε ηεϚμιαθητηϚ εμ ιρωωη ωορη

"his disciples did not understand these things at first" (John 12:16)

ηπεϚμωη ηϚε Ϛαλοη αλλα αϚηκοτ

"the child is not dead, but sleeping" (Mark 5:39)

ογοε ερε ταηηι ηδητηϚ ηπεϚϚωδ ηϚε πιωηε

"and although there were so many, the net was not broken" (John 21:11)

ιϚεη πεηεε ηπεϚωτεμ οϚδε ηεηβαλ ηποϚηαϚ εκεηοηϚ εβηλ εροκ

"For since the beginning of the world, we have not heard --, nor our eyes seen any God besides You" (Isaiah 64:4)



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

Hymns – Level 1



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

The Hymn of the Holy Spirit (Pi-epnevma) :: ΠΙΠΗΝΕΥΜΑ ὑΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ

<https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Major Feasts of the Lord/Pentecost/Higher Institute of Studies/11-Pe Epnevma.307.mp3>

Track 0:40

<https://www.coptichymnsinenglish.com/pentecost>

Track 0:40

Ἄ λ α ϣ ω ω ω ω ω ω † ω ω ω ω ω ω † ω ω ω ω †
ω π ι ι ι ι † ι ι ι ι † ε ε ε †
ε ε - ε ε ε - ε ε ε ε ε ε † ε ε ε †
ε ε - ε ε ε - ε ε ε ε ε ε † ε ε ε †
ε ε ε ε ε ε † ε ε ε † ε ε ε † /

Ἄ λ ρ χ θ ο θ ο ο ο θ † θ ο θ ο θ †
ο ο ο ο ο ο ο ο θ † θ ο ο θ ο ο ο ο θ †
θ ο κ ε ε β ο † ο θ λ ε ε η

It came to pass

وكان لما كملت

<https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Major Feasts of the Lord/Pentecost/Higher Institute of Studies/11-Pe Epnevma.307.mp3>

<https://www.coptichymnsinenglish.com/pentecost>



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

ΣΕΕ ΝΙΙ ΙΙ ΙΙΙΙ † ΙΙ ΙΙ ΙΙ †

ΙΙΙΙ † ΙΙΙΙ † ΙΙ ΕΕ ΖΟΟ † ΟΟΟ †

Οο-οΟο-Οο Οο-ΟοΟ ΟοΟ †

Οο-Ο[~]ο Ε-Ε-ΝΤΕ[~]ε † Ε-Ε-Εε ΕΕΕ †

ΕΕΕ Ε[~]ε Ε-Εε ΕΕΕ † /

ΠΕΝΤΗΗ ΗΗ ΗΗΗΗ † ΗΗ ΗΗΗ †

Η Η[~]ΗΗΗΗΗΗ ΗΗ ΗΗΗ † ΗΗΗ ΗΗ ΗΗΗ Η ΗΗΗ[~]Η †

ΗΗΚΟΟCΤΗ † ΗΗΗΗ †

when the days of the Pentecost:

أيام الخمسين

ΝΑΔΥΘΟΟ οΟΟο(ω)ΗΤ ΤΗΡΟΟ Οο ΟΟΟο οΟο ΟοΟ †

οοΟΟ Οο ΟΟΟο οΟο

ο ΟοΟοΟο οοΟο θ[~]ο Οοο ΟΟ[~]ο ο ΟΟΟ⁻ο †

οΟΟο εΙΙ † ΙΙ ΙΙ † ΙΙΙ ΙΙ ΙΙΙ † Ι(Υ)οΥα ΔΔ †

ΔΔ ΔΔ ΔΔ ΔΔ-- †

ΔΔ[→]----- †

ΔΔΔΔΔΔΔ †

Δ ΔΔΔ † ΔΔΔΔ--- †

were gathered together

كانوا معاً



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

----- ΝΧΕ ΠΙΙΙΙ † ΩΗΗΤΕΕΝΔ † αΔα †

Δα-αΔα-Δα Δα-ΔαΔ ΔαΔ †

Δα-Δ[↷] Δ Δ-Δ-Δ[↷] Δ Δ-Δ-Δα ΔαΔ †

ΔΔα Δ[↷] Δ Δ-Δα ΔαΔ[↷] /

ΝΑΠΟΟ ΟΟ ΟΟΟΟ† ΟΟ ΟΟΟ†

Ο Ο[↷] Ο ΟΟΟΟΟΟ ΟΟ ΟΟΟ† ΟΟΟ ΟΟ ΟΟΟ Ο ΟΟΟΟ[↷] Ο†

ΟΟCTΟΟ † ΟΟΛΟ-Ο-Ο-Ο-Ο-Ο.

all the twelve apostles

الإثني عشر رسولاً



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

Watos Aspasmos :: ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΧΑΨ

<https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Major Feasts of the Lord/Resurrection/Higher Institute of Coptic Studies/27.Aspasmos Watos.1118.mp3>

<https://www.coptichymnsinenglish.com/resurrection>

Track – Aspasmos watos (Resurrection)

Then He ΛΟΙ-ΠΟ-ΘΟΟ. ΘΟ-ΘΟΟ-ΟΘΟΟΟ.

was placed in the Θ-Ν ΔΥΧΔ-ΔΑ. ΔΔΔ.

tomb, according to the ΔΑ-ΔΑ-ΔΔΑ. ΔΨ ΘΕΝ ΠΙ-ΠΙΛ.

prophetic sayings, Ι-ΙΙ-Ι-ΨΔ-ΔΔΑ. ΔΑ-ΔΔΑ-Δ.

Α-ΔΥ: ΚΑΤΑ-Α-ΔΑ-ΔΔΑ-ΑΔΔΔΑ.

ΝΙ-ΣΩΙΙ-ΙΙ. Ι-Ι-Ι! Ψ-ΠΡΟ-ΦΗ-ΗΗΗΗ-

ΗΗΗ. Η-Η-ΤΙ-ΚΘΟ-ΘΟΟ. ΘΟΟ-ΘΟΟ:

وأيضاً
وُضِعَ فِي
القبر،
حسب
الأصوات
النبوية،

lipon avkav khen pi
imhav kata ni ismi im
iprofitikon.

ليبون أفكاف خين بي إمهاف.
كاطا ني إسمي إم إبروفيتيكون

<https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Major Feasts of the Lord/Resurrection/Higher Institute of Coptic Studies/27.Aspasmos Watos.1118.mp3>

<https://www.coptichymnsinenglish.com/resurrection>



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

and on **ON** θεν πι-λι. λι-λιι-ιλλι.
 the third **i- υδζω** 0-00-000.
 day,
 Christ is **00-00-000. 00T** ηε-εεεε.
 risen **ε-εεε-ε-ζ0-000. 00-000-0γ:**
 from the **0-Πι-χρι-στο-0-00-000-00000.**
 dead. **0-σ λ-νεεε-εεε. εε-εε-εε! εεστη ε-**
εεεε-εεε. ε-ε-κνε-κρω-ωωω.
ωωω-ωωω.

on khen pimah shomt
 in eho-o Pikhristos
 anesti eknekron.

أون خين بيماه شومت إن إيهو أو.
 بخريستوس آنيستي إكنيكرون.

وفي
 اليوم
 الثالث،
 المسيح
 قام من
 الأموات.

Alleluia
 Alleluia,
 Alleluia
 Jesus
 Christ the
 King of
 glory,

0-0N ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΛ: ΔΛ
ΔΛ Ιης Πχς πθρο-0000-
000. ητε πω-00-000. 000-
000γ:

alleluia, alleluia, alleluia,
 Isos Pikhristos Iporo inte
 ipo-o.

أون الليلويا الليلويا الليلويا
 إيسوس بيخريستوس إبورو
 إنتي إب أوأو.

هلليلويا
 هلليلويا،
 هلليلويا
 يسوع
 المسيح
 ملك
 المجد،



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

has risen O-λϥτω-Ωω. Ωω-ΩΩω-ωΩΩω.
 from the dead. ωηϥ ἘΒΟ-Οο-οΟΟ.
 Save us οο-Οο-ΟΟο. ολ ϥεν ηη-ηηηη.
 and have η-ηηη-ἘθμΩο-ΟΟο. Οο-ΟΟο-οϣ.
 mercy upon us. ο-ο-ο-τ ϥω-ω-Ωω-ΩΩω-ωΩΩω.
 ω† ἄμωη οτορ ηαι ηαν.

قام من
 بين
 الأموات.
 خلصنا
 وإرحمنا.

o aftonf evol khen ni
 ethmo-ot. soti
 immon owoh nai
 nan.

أو آفتونف إيفول خين ني
 إثموؤت. سوتي إممون أووه
 ناي نان.

“Holy, Holy,
 Holy, Lord of
 Hosts.
 Heaven and
 earth are full
 of Your Holy
 Glory.”

Χεἰστος
 ἄστος
 ἄστος.
 Κριος
 σαβαωθ: πληρη
 εὐοτρανος κειη
 στη: της ἁστιας
 σου δοξης.

قدوس.
 قدوس.
 قدوس.
 رب الصاباؤت.
 السماء والأرض
 مملوءتان من
 مجدك الاقدس.

Main



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

Hymns – Level 2



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

The Hymn of the Trisagion :: Ἄριστος ὁ Θεός :: ὦ

[https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Holy_Week/Higher Institute of Studies/cd3/track 03.1647.mp3](https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Holy_Week/Higher_Institute_of_Studies/cd3/track_03.1647.mp3)

Ἄριστος 1

Ἄ δα δα δα. α δ δ δα. ααδ. α δ δ. αδαδ. δα.

Ἄ δα δα δα. α δ δ δα. ααδ. α δ δ. αδαδ. δα.

Ϛ|||. | | 00-00-000. 0--(w) 0 0. 0 00.

00-000 0 0. 0 00.

00-00. 00! 00-00. 0! 000! 0! 000-00.

0! 00! 000! 00! 0! 00! 000-00.

00-00. 00-0-000--c.

00! 00! 00 00 00. 0 0 0. 00. 000. 0 0 0. 0000. 00.

00 0~0~0~. 000. 000. 0 0 0. 0000. 00.

Θεεε. ε ε00-00-000. 0--(w) 0 0. 0 00.

00-000 0 0. 0 00.

00-00. 00! 00-00.

0! 000! 0! 000-00.

0! 00! 000! 00! 0! 00! 000-00.

00-00. 00-0-000--c.

[https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Holy_Week/Higher Institute of Studies/cd3/track 03.1647.mp3](https://media.tasbeha.org/mp3/Hymns/Holy_Week/Higher_Institute_of_Studies/cd3/track_03.1647.mp3)



THE LORD IS MY LIGHT AND MY SALVATION

Holy God, **Άγιος Ισχυρος:** قدوس الله،
 holy Mighty, **Άγιος ἄθανατος:** قدوس
 holy **ὁ ἑσταυρωθῆς διῆμας** القوي،
 Immortal, **ὁ ἑσταυρωθῆς διῆμας** قدوس الحي
 who was **ἐλεῆσο ὀοοο ὀοοο** الذي لا
 crucified for **ἑλεῆσο ὀοοο ὀοοο** يموت، الذي
 us, have **ἑλεῆσον ἡμας.** صلب عنا،
 mercy on us. **ἡνῆν ἡμας.** ارحمنا.

→ agios is-shiros agios آجيوس إس شيروس آجيوس
 athanatos o اثاناطوس أو إسطاφρωθيس
 istavrothis dimas ديماس إليسون إيماس.
 eleison emas.

Holy God, **Άγιος 2** قدوس الله،
 holy Mighty, **χε ἄγιος ὁ θεος:** قدوس
 holy **ἄγιος Ισχυρος: ἄγιος** القوي،
 Immortal, **ἄθανατος:** قدوس الحي
 who was **ὁ ἑσταυρωθῆς διῆμας** الذي لا
 crucified for **ὁ ἑσταυρωθῆς διῆμας** يموت، الذي
 us, have **ἐλεῆσο ὀοοο ὀοοο** صلب عنا،
 mercy on us. **ἑλεῆσον ἡμας.** ارحمنا.

→ ge agios o Theos agios آجيوس أو ثيوس آجيوس إس
 is-shiros agios athanatos شيروس آجيوس اثاناطوس أو
 o istavrothis dimas إسطاφρωθيس ديماس إليسون
 eleison emas. إيماس.

Holy God, **Άγιος 3** قدوس الله،
 holy Mighty, **χε ἄγιος ὁ θεος:** قدوس
 holy **ἄγιος Ισχυρος: ἄγιος** القوي،
 Immortal, **ἄθανατος:** قدوس الحي
 who was **ὁ ἑσταυρωθῆς διῆμας** الذي لا
 crucified for **ὁ ἑσταυρωθῆς διῆμας** يموت، الذي
 us, have **ἐλεῆσον ἡμας.** صلب عنا،
 mercy on us. **ἑλεῆσον ἡμας.** ارحمنا.

→ ge agios o Theos agios آجيوس أو ثيوس آجيوس
 is-shiros agios athanatos إس شيروس آجيوس اثاناطوس
 o istavrothis dimas أو إسطاφρωθيس ديماس إليسون
 eleison emas. إيماس.

Glory to the **Δοξα Πατρι κε Υἱω** المجد للآب
 Father and to **κε ἄγιω Πνευματι.** والابن
 the Son and to **κε ἄγιω Πνευματι.** والروح
 The Holy Spirit, **κε νην κε ἄ κε** القدس، الآن
 now and ever **κε νην κε ἄ κε** وكل اوان
 and unto the **Ιστους ἑωνας των** وإلي دهر
 ages of **ἑωνων ἁμην.** الدهور. آمين.
 the ages. **ἑωνων ἁμην.**

→ zoxa Patri ke lou ke agio آجيوس أو ثيوس آجيوس إس
 Pnevmati ke neen ke ah ابنيفماتي كينين كي آه إي كي
 ee ke istos ei-onas ton إسطوس إي أوناس تون إي
 ei-onon amen. أو ثون آمين.

The Lord is My Light and My Salvation (Psalm 27:1)



Contact us on:

Website: www.sfmelb.org.au

Email: info@sfmelb.org.au

Facebook: SummerFestivalMelbourne

